

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PräAkt} μοι^{D Pr} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V, ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{AdjN} ἢ^{ArtN} ἀρετή^N; ἢ^{Kon}

hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder

οὐ^{Pt} διδακτὸν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἀσκητόν^{AdjN}; ἢ^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{AdjN} οὔτε^{Pt}

nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν^{AdjN}, ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D παραγίγνεται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}

lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ^{D Pr} τρόπῳ^D

irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ^{ij} Μένων^V, πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}

o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den

Ἑλλησιν^D καὶ^{Kon} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ'^{Prp} ἵππικῇ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλούτῳ^D [70b]

Griechen und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b]

νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐμοὶ^{D Pr} δοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt}

nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht

ἥκιστα^{AdvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^{G Pr} ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AdjN}

am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.

τούτου^{G Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν^{D Pr} αἰτιός^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} Γοργίας^N ἀφικόμενος^{N AorSMed} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp}

dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in

τῇν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοῦς^{ArtA}

die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die

πρώτους^{AdjA} ὧν^{G Pr} ὁ^{ArtN} σὸς^{N Pr} ἐραστής^N ἐστιν^{PräAkt} Ἀρίστιππος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}

Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων^{AdjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^{A Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως^{Adv}

anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos

τε^{Pt} καὶ^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv} ἀποκρίνεσθαι^{PräInfM/P} ἐάν^{Kon} τίς^{N Pr} τι^{A Pr} ἔρηται^{PräM/PKmj}

und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage,

ὥσπερ^{Kon} εἰκὸς^{N PerAkt} τοὺς^{ArtA} [70c] εἰδότας^{A PerAkt} ἅτε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{N Pr}

gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst

παρέχων^{N PräAkt} αὐτὸν^{A Pr} ἐρωτᾶν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^{D PräM/P}

darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden

ὅτι^{A Pr} ἅν^{Pt} τις^{N Pr} βούληται^{PräM/PKmj} καὶ^{Kon} οὐδενὶ^{D Pr} ὅτῳ^{D Pr} οὐκ^{Pt}

was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος^{N PräM/P}

antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Adv} δέ,^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} Μένων,^V τὸ^{ArtN} ἐναντίου^{AdjN} περιέστηκεν·^{PerAkt} ὥσπερ^{Kon}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie

αὐχμός^N τις^{N_{Pr}} τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν,^{PerAkt} καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^{G_{Pr}}
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser

τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ'^{Prp} ὑμᾶς^{A_{Pr}} οἷχθεσθαι^{PräM/Plnf} ἢ^{ArtN} σοφία.^N εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt}
der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun

τινα^{A_{Pr}} ἐθέλεις^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε,^{Adv} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ὅστις^{N_{Pr}}
irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer

οὐ^{Pt} γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἐρεῖ·^{FuAkt} «ὧ^{ij} ξένε,^V κινδυνεύω^{PräAkt} σοι^{D_{Pr}} δοκεῖν^{PräInfAkt}
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός^{AdjN} τις^{N_{Pr}} εἶναι—^{PräInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἶθ'^{Kon}
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ^{D_{Pr}} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PräM/P} εἰδέναι—^{PerInfAkt} ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA}
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel

δέω^{PräAkt} εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AdjA} εἰδέναι,^{PerInfAkt} ὥστ'^{Kon}
mangele sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ^{Pt} αὐτὸ^{A_{Pr}} ὅτι^{A_{Pr}} ποτ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PräAkt}
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς».^{N_{PerAkt}} [71b] ἐγὼ^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός,^{N_{Pr}} ὧ^{ij} Μένων,^V οὕτως^{Adv} ἔχω·^{PräAkt}
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt·

συμπένομαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} πράγματος,^G καὶ^{Kon} ἐμαυτὸν^{A_{Pr}}
darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst

καταμέμφομαι^{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰδώς^{N_{PerAkt}} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν·^{Adv} ὃ^{A_{Pr}}
tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was

δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^{A_{Pr}} ἐστίν,^{PräAkt} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} εἰδεῖν;^{PerOpAkt}
aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen;

ἢ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^{D_{Pr}} οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι,^{PräInfAkt} ὅστις^{N_{Pr}} Μένων^A μὴ^{Pt}
oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht

γινώσκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ὅστις^{N_{Pr}} ἐστίν,^{PräAkt} τοῦτον^{A_{Pr}} εἰδέναι^{PerInfAkt}
kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen

εἴτε^{Kon} καλὸς^{AdjN} εἴτε^{Kon} πλούσιος^{AdjN} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} γενναῖός^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} εἴτε^{Kon}
sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es

καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtAAAdjA} τούτων;^{G_{Pr}} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^{D_{Pr}} οἶόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι;^{PräInfAkt}
und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε·^{D_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} σύ,^{N_{Pr}} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀληθῶς^{Adv} [71c] οὐδ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἀρετὴ^N
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν^{PräAkt} οἶσθα,^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv}
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν;^{PräAktKnj}
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AdjA} γε,^{Pt} ὥ^{ij} ἑταῖρε,^V ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδ'·^{Pt} ἄλλω^{AdjD} πω^{Pt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher

ἐνέτυχον^{AorAkt} εἰδότε,^{D PerAkt} ὥς^{Kon} ἐμοὶ^{D Pr} δοκῶ.^{PräAkt} τότε^{Adv} ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ',^{Kon}
bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber

ἴσως^{Adv} ἐκεῖνός^{N Pr} τε^{Pt} οἶδε,^{PräAkt} καὶ^{Kon} σύ^{N Pr} ἃ^{A Pr} ἐκεῖνος^{N Pr} ἔλεγε.^{ImpAkt}
vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.

ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν^{Pt} [71d] με^{A Pr} πῶς^{Adv} ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} βούλει,^{PräAkt}
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτὸς^{N Pr} εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί^{D Pr} ἅπερ^{A Pr} ἐκείνῳ.^{D Pr}
selbst sage. scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^{D Pr}
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^{A Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἑῷμεν,^{PräAktKnj} ἐπειδὴ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄπεστιν.^{PräAkt} σὺ^{N Pr} δέ^{Pt}
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber

αὐτὸς^{N Pr} ὥ^{ij} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G Μένων,^V τί^{A Pr} φῆς^{PräAkt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{PräInfAkt}
selbst, o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein;

εἶπον^{AorSImvAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φθονήσης,^{AorAktKnj} ἵνα^{Kon} εὐτυχέστατον^{AdjASup} ψεῦσμα^A
sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος^{N PerM/P} ὦ,^{PräAktKnj} ἂν^{Pt} φανῆς^{AorM/PKnj} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} εἰδὼς^{N PerAkt} καὶ^{Kon}
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας,^N ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} εἰρηκῶς^{N PerAkt} μηδενὶ^{D Pr} πώποτε^{Adv} εἰδότε^{D PerAkt}
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκένοι.^{PerInfAkt}
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} χαλεπόν,^{AdjN} ὥ^{ij} Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSInfAkt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν,^{Pt}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar,

εἰ^{Kon} βούλει^{PräM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥάδιον,^{AdjN} ὅτι^{Kon} αὕτη^{N Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀνδρὸς^G
wenn willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes

ἀρετὴ,^N ἱκανὸν^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G πράττειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und

πράττοντα^{A PräAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Adv} ποιεῖν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} ἐχθροὺς^A
handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde

κακῶς,^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PInf} μηδὲν^{A Pr} τοιοῦτον^{AdjA} παθεῖν.^{AorSInfAkt}
schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden.

εἰ^{Kon} δέ^{Pt} βούλει^{PräM/P} γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A οὐ^{Pt} χαλεπόν^{AdjN} διελεῖν,^{AorSInfAkt} ὅτι^{Kon}
wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass

δεῖ^{PräAkt} αὐτὴν^{A_{Pr}} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} σῶζουσάν^{A_{PräAkt}} τε^{Pt} τὰ^{ArtA}
 muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die
 ἔνδον^{Adv} καὶ^{Kon} κατήκοον^{AdjA} οὖσαν^{A_{PräAkt}} τοῦ^{ArtG} ἀνδρός.^G καὶ^{Kon} ἄλλη^{AdjN}
 innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere
 ἐστὶν^{PräAkt} παιδὸς^G ἀρετῇ,^N καὶ^{Kon} θηλείας^{AdjG} καὶ^{Kon} ἄρρενος,^{AdjG} καὶ^{Kon}
 ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und
 πρεσβυτέρου^{AdjGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} βούλει,^{PräM/P} ἐλευθέρου,^{AdjG} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt}
 älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber
 βούλει,^{PräM/P} δούλου.^G
 willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι^{AdjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PräAkt} ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^{A_{Pr}} ἐστὶν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^{A_{Pr}} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 zu|sagen der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der
 πράξεων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκάστον^{A_{Pr}} ἔργον^A ἐκάστῳ^{D_{Pr}} ἡμῶν^{G_{Pr}} ἡ^{ArtN}
 Handlungen und der Lebens|alter auf jeden Aufgabe je|dem von|uns die
 ἀρετῇ^N ἐστὶν^{PräAkt} ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} κακία.^N
 Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AdjD} γέ^{Pt} τινι^{D_{Pr}} εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρη̃σθαι,^{PerM/PlInf} ὧ^{ij} Μένων,^V εἰ^{Kon}
 vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn
 μίαν^{AdjA} ζητῶν^{N_{PräAkt}} ἀρετὴν^A σμήνός^G τι^{A_{Pr}} ἀνῆύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^{D_{Pr}}
 eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir
 κείμενον.^{A_{PräM/P}} ἀτάρ,^{Pt} ὧ^{ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^{A_{Pr}} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b]
 liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b]
 περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} σμήνη,^A εἰ^{Kon} μου^{G_{Pr}} ἐρομένου^{G_{PräM/P}} μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^{A_{Pr}}
 über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was
 ποτ'^{Pt} ἐστίν,^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^{A_{Pr}}
 einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie
 εἶναι,^{PräInfAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^{D_{Pr}} εἰ^{Kon} σε^{A_{Pr}} ἠρόμην·^{AorMed} «ἄρα^{Pt}
 zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa
 τοῦτῳ^{D_{Pr}} φῆς^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und
 διαφερούσας^{A_{PräAkt}} ἀλλήλων,^{G_{Pr}} τῷ^{ArtD} μελίττας^A εἶναι;^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦτῳ^{D_{Pr}} μὲν^{Pt}
 sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|jem zwar
 οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἄλλῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} τῷ^{D_{Pr}} οἷον^{Adv} ἢ^{Kon} κάλλει^D ἢ^{Kon}
 nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder
 μεγέθει^D ἢ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD} τῷ^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{AdjG} εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt}
 an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Adv} ἐρωτηθεῖς;^{N AorPas}
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^{A Pr} ἔγωγε,^{N Pr} ὅτι^{Kon} οὐδέν^{A Pr} διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἢ^{Adv} μέλιτται^N εἰσίν,^{PräAkt} ἢ^{ArtN}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἑτέρας.^{AdjG}
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα·^{A Pr} «τοῦτο^{A Pr} τοίνυν^{Pt} μοι^{D Pr} αὐτὸ^{A Pr}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧ^{ij} Μένων·^V ὧ^{D Pr} οὐδέν^{A Pr} διαφέρουσιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταυτόν^{AdjA}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe

εἰσιν^{PräAkt} ἅπασαι,^{AdjN} τί^{Adv} τοῦτο^{A Pr} φῆς^{PräAkt} εἶναι;^{PräInfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt}
sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl

ἄν^{Pt} τί^{A Pr} μοι^{D Pr} εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν·^G καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλαί^{AdjN} καὶ^{Kon}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαί^{AdjN} εἰσιν,^{PräAkt} ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^{A Pr} εἶδος^A ταυτόν^{AdjA} ἅπασαι^{AdjN}
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle

ἔχουσιν^{PräAkt} δι'^{Prp} ὃ^{A Pr} εἰσιν^{PräAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^{A Pr} καλῶς^{Adv} που^{Pt} ἔχει^{PräAkt}
haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα^{A AorAkt} τὸν^{ArtA} ἀποκρινόμενον^{A PräM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^{D AorAkt} ἐκεῖνο^{A Pr}
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλῶσαι,^{AorInfAkt} ὃ^{A Pr} τυγχάνει^{PräAkt} [72d] οὕσα^{N PräAkt} ἀρετή·^N ἢ^{Kon} οὐ^{Pt}
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} λέγω;^{PräAkt}
verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} μοι^{D Pr} μανθάνειν·^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} βούλομαί^{PräMed} γέ^{Pt} πῶ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον·^{A PräM/P}
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Kon} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Adv} σοι^{D Pr} οὕτω^{Adv} δοκεῖ,^{PräAkt} ὧ^{ij} Μένων,^V
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno,

ἄλλη^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PräInfAkt} ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} γυναικός^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
andere zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen

ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ὑγιείας^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G
oder auch über Gesundheit und über Größe und über Stärke

ὡσαύτως;^{Adv} ἄλλη^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} ὑγίεια^N ἄλλη^{AdjN}
 ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere

δὲ^{Pt} γυναικός;^G ἢ^{Kon} ταύτῃ^{AdjN} πανταχοῦ^{Adv} εἰδός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐάνπερ^{Kon} ὑγίεια^N [72e]
 aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e]

ἢ^{PräKnjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} ὅτωοῦν^D_{Pr} ἢ^{PräKnjAkt}
 sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[MENQ]: ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AdjN} μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} ὑγίειά^N γέ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon}
 die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικός.^G
 der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} μέγεθος^N καὶ^{Kon} ἰσχὺς^N ἐάνπερ^{Kon} ἰσχυρὰ^{AdjN} γυνή^N ἢ^{PräKnjAkt} τῷ^{ArtD}
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem

αὐτῷ^{AdjD} εἶδει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AdjD} ἰσχυί^D ἰσχυρὰ^{AdjN} ἔσται;^{FuMed} τὸ^{ArtA} γάρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
 selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der

αὐτῇ^{AdjD} τοῦτο^A_{Pr} λέγω·^{PräAkt} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχὺς^N
 selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke

εἶναι^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} ἰσχὺς^N ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D ἢ^{PräKnjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί.^D
 zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau.

ἢ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} διαφέρειν;^{PräInfAkt}
 oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[MENQ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε.^D_{Pr}
 nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀρετῇ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετῇ^N εἶναι^{PräInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι,^A_{Pr}
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,

ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} παιδί^D ἢ^{PräKnjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D
 wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau

ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί;^D
 wenn|auch in Mann;

[MENQ]: ἔμοιγέ^D_{Pr} πῶς^{Adv} δοκεῖ,^{PräAkt} ὧ^{Ij} Σώκρατες,^V τοῦτο^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} ὅμοιον^{AdjA}
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich

εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} τούτοις.^D_{Pr}
 zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A_{Pr} δέ;^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετῇ^N ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Adv} διοικεῖν,^{PräInfAkt}
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,

γυναικός^G δὲ^{Pt} οἰκίαν;^A
 der|Frau aber Haushalt;

[MENQ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ,^{Pt} οὐν^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πόλιν^A ἢ^{Kon} οἰκίαν^A ἢ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
 ὅτιοῦν,^A_{Pr} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Adv} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} διοικοῦντα;^A_{PräAkt}
 irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως^{Adv} διοικῶσιν,^{PräKñjAkt} δικαιοσύνη^D
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit
 καὶ^{Kon} σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
 und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AdjN} δεόνται^{PräM/P} εἴπερ^{Kon} μέλλουσιν^{PräAkt}
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen
 ἀγαθοὶ^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon}
 gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνης.^G
 Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PräM/P}
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Adv} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Kon} πρεσβύτης^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} ὄντες^N_{PräAkt} καὶ^{Kon}
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und
 ἄδικοι^{AdjN} ἀγαθοὶ^{AdjN} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιτο;^{AorSMedOp}
 ungerecht gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} σώφρονες^{AdjN} καὶ^{Kon} [73c] δίκαιοι;^{AdjN}
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AdjN} ἄρ,^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AdjN} εἰσιν._{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der
 αὐτῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N_{AorSAkt} ἀγαθοὶ^{AdjN} γίγνονται._{PräM/P}
 gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε._{PerAkt}
 scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου,^{Pt} εἰ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ^N ἦν_{ImpAkt} αὐτῶν,^G_{Pr} τῷ^{ArtD}
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem

αὐτῷ^{AdjD} ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AdjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
 gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Kon} τοίνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ^N πάντων^{AdjG} ἐστίν,^{PräAkt} πειρῶ^{PräM/Plmv}
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche

εἰπεῖν^{AorSinfAkt} καὶ^{Kon} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A_{Pr} αὐτό^A_{Pr} φησι^{PräAkt} Γοργίας^N
 zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias

εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G_{Pr}
 zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A_{Pr} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} οἶόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G
 was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen;

[73d] εἴπερ^{Kon} ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τί^A_{Pr} ζητεῖς^{PräAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AdjG}
 [73d] wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PräAkt} γε.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ,^N ὧ^{ij}
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o

Μένων,^V καὶ^{Kon} δούλου,^G ἄρχειν^{PräInfAkt} οἶω^{AdjD} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G
 Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,

καὶ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
 und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PräAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AdjN} ὧ^{ij} ἄριστε.^{Adv} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόδε^A_{Pr} σκόπει.^{PräImvAkt}
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν^{PräInfAkt} φῆς^{PräAkt} οἶόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι.^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Adv}
 zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin

τὸ^{ArtA} δικαίως,^{Adv} ἀδίκως^{Adv} δὲ^{Pt} μή;^{Pt}
 das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι^{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετὴ^N ἐστίν.^{PräAkt}
 ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετὴ^N ὧ^{ij} Μένων,^V ἢ^{Kon} ἀρετὴ^N τις;^N_{Pr}
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt}
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Kon} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ὅτουοῦν.^G_{Pr} οἶον,^{Adv} εἰ^{Kon} βούλει,^{PräM/P} στρογγυλότητος^G
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

πέρι^{Prp} εἴποιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} οὐχ^{Pt}
 über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht

οὕτως^{Adv} ἀπλῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^{A_{Pr}} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp}
 so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen
 ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ἔστι^{PräAkt} σχήματα.^N
 dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^{N_{PräAkt}} σύ,^{N_{Pr}} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} λέγω^{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv}
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur

δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἀρετάς.^A
 Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^{A_{Pr}} ταύτας;^{A_{Pr}} εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
 welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl

καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} σχήματα,^A εἰ^{Kon} με^{A_{Pr}} κελεύεις^{PräAktOp} καὶ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^{D_{Pr}}
 auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir

εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^{AdjA} ἀρετάς.^A
 sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PräAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
 die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ^{Kon} σοφία^N καὶ^{Kon} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι.^{AdjN}
 und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Adv} ὧ^{ij} Μένων,^V ταῦτόν^{AdjA} πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^{AdjA} αὖ^{Pt} ἠυρήκαμεν^{PerAkt}
 wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς^A μίαν^{AdjA} ζητοῦντες,^{N_{PräAkt}} ἄλλον^{AdjA} τρόπον^A ἢ^{Kon} νυνδὴ^{Adv} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt}
 Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber

μίαν,^{AdjA} ἣ^{N_{Pr}} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} τούτων^{G_{Pr}} ἐστίν,^{PräAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PräM/P}
 eine, welche durch aller dieser ist, nicht wir|können

ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
 auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} πῶ,^{Pt} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ὥς^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} ζητεῖς,^{PräAkt} [74b] μίαν^{AdjA}
 nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων,^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AdjD}
 Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Adv} γε^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν^{Kon} οἶός^{AdjN} τ^{Pt} ὦ,^{PräAktKnj}
 mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,

ἡμᾶς^{A_{Pr}} προβιβᾶσαι^{AorAktInf} μαθῆναι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich

περὶ^{Prp} παντός^{AdjG} εἰ^{Kon} τίς^{N_{Pr}} σε^{A_{Pr}} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^{A_{Pr}} ὃ^{A_{Pr}} νυνδὴ^{Adv}
 über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben

ἐγὼ^{N_{Pr}} ἔλεγον,^{ImpAkt} «τί^{A_{Pr}} ἐστίν^{PräAkt} σχῆμα,^N» ὧ^{ij} Μένων;^V εἰ^{Kon} αὐτῷ^{D_{Pr}} εἶπες^{AorAkt}
 ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du

ὅτι^{Kon} στρογγυλότης,^N εἰ^{Kon} σοι^{D_{Pr}} εἶπεν^{AorAkt} ἅπερ^{A_{Pr}} ἐγώ,^{N_{Pr}} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N
dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt
ἡ^{ArtN} στρογγυλότης^N ἐστὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} σχῆμά^N τι,^{N_{Pr}} εἶπες^{AorAkt} δῆπου^{Pt} ἂν^{Pt}
die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht
ὅτι^{Kon} σχῆμά^N τι.^{N_{Pr}}
dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Adv} γε.^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^{A_{Pr}} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} σχήματα;^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^{A_{Pr}} ὅποῖα,^{A_{Pr}} ἔλεγες^{ImpAkt} ἂν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Adv} ἀνῆρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Kon} ἐστίν,^{PräAkt}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist,

καὶ^{Kon} εἰπόντος^{G_{AorSAkt}} σου^{G_{Pr}} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AdjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^{A_{Pr}}
auch gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem

ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} ἐρωτῶν.^{N_{PräAkt}} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AdjN} χρῶμά^N ἐστὶν^{PräAkt}
nahm|auf der Fragende. «ob das weißes Farbe ist

ἢ^{Kon} χρῶμά^N τι;^{N_{Pr}}» εἶπες^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} χρῶμά^N τι,^{N_{Pr}} διότι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA}
oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere

τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα;^{A_{PräAkt}}
trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} σε^{A_{Pr}} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἄλλα^{AdjA} χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt}
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest

[74d] ἂν^{Pt} ἄλλα,^{AdjA} ἃ^{A_{Pr}} οὐδὲν^{A_{Pr}} ἥττον^{AdvKmp} τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα^{A_{PräAkt}} χρώματα^A
[74d] wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben

τοῦ^{ArtG} λευκοῦ;^{AdjG}
des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καὶ^{Kon} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Kon}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass

«ἀεὶ^{Adv} εἰς^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ἀφικνούμεθα,^{PräMed} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} οὕτως,^{Adv} ἀλλ,^{Kon}
 «immer in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern
 ἐπειδὴ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} ταῦτα^{A_{Pr}} ἐνὶ^{AdjD} τινὶ^{D_{Pr}} προσαγορεύεις^{PräAkt} ὀνόματι,^D
 da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen,
 καὶ^{Kon} φῆς^{PräAkt} οὐδὲν^{A_{Pr}} αὐτῶν^{G_{Pr}} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα^{A_{Pr}}
 und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese
 καὶ^{Kon} ἐναντία^{AdjA} ὄντα^{A_{PräAkt}} ἀλλήλοις,^{D_{Pr}} ὅτι^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} ὃ^{N_{Pr}}
 auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches
 οὐδὲν^{A_{Pr}} ἥττον^{AdvKmp} κατέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AdjA} ὃ^{N_{Pr}}
 nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches
 δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PräAkt} σχῆμα^A [74e] καὶ^{Kon} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
 eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das
 στρογγύλον^{AdjA} σχῆμα^A εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ;^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv}
 Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so
 λέγεις;^{PräAkt}
 sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ,^{Pt} οὖν,^{Pt} ὅταν^{Kon} οὕτω^{Adv} λέγῃς,^{PräAktKnj} τότε^{Adv} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt}
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst
 τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} εὐθύ,^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtA}
 das Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das
 εὐθύ^{AdjA} εὐθύ^{AdjA} ἢ^{Kon} στρογγύλον;^{AdjA}
 Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δήπου,^{Pt} ὧς^{ij} Σώκρατες.^V
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σχῆμα^N γε^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA}
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
 στρογγύλον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος,^{AdjG} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ἐτέρου.^{AdjG}
 Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
 Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^{N_{Pr}} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^{N_{Pr}} οὗ^{G_{Pr}} τοῦτο^{N_{Pr}} ὀνομά^N ἐστίν,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;
 πειρῶ^{PräMedImv} λέγειν.^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^{D_{PräAkt}} οὕτως^{Adv} ἢ^{Kon}
 versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder
 περὶ^{Prp} σχήματος^G ἢ^{Kon} χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Kon} «ἀλλ,^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} μανθάνω^{PräAkt}
 über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε^{N_{Pr}} ὅτι^{Kon} βούλει,^{PräMed} ὧ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KonPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Kon} λέγεις,»^{PräAkt}
 ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,»

ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἶπεν·^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ζητῶ^{PräAkt}
 vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche

τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} τούτοις^{D_{Pr}} ταῦτόν;»^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις,^{D_{Pr}} ὧ^{ij}
 das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o

Μένων,^V ἔχοις^{PräAktOp} ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} τίς^{N_{Pr}} σε^{A_{Pr}} ἐρωτῶη·^{PräAktOp} «τί^{N_{Pr}}
 Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was

ἐστίν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} στρογγύλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} εὐθεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 ist auf dem Runden und Geraden und auf den

ἄλλοις,^{AdjD} ἅ^{A_{Pr}} δὴ^{Pt} σχήματα^A καλεῖς,^{PräAkt} ταῦτόν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;»^{AdjD}
 anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»